

# STUDIES IN PHILIPPINE LANGUAGES & CULTURES

Volume 11 No. 1 1999  
*Studies in Agutaynen* 68pp.

Part I J. Stephen Quakenbush, comp.; Part II Gail R. Hendrickson and Melissa S. Melvin; Fe T. Otanes, series ed.

*Natetenged ong mga boarders / About boarding students*  
Fe Laab [1987]  
40–42



ISSN 0119-6456 ISBN 971-780-005-7

© LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES and SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

#### Sample Citation Format

Ma. Lourdes S. Bautista. 1977. "The noun phrase in Tagalog—English code switching". *Studies in Philippine Linguistics* 1:1, 1–16. Online. URL: <http://www.sil.org/asia/phippines/> [etc.] + access date.

## Natetenged ong mga Boarders *About Boarding Students*

This text was recorded at the request of the researcher by Mrs. Fe Laab of Agutaya. It describes a very common situation within the town proper. It is included here for ethnographic interest, as well as for its linguistic characteristics of "negotiation".

1. Mga may istodian ang taga bario ang galiliag  
mga may istodian ang taga bario ang gaa =CV =liag  
if exist student LKR from barrio LKR IMP,STAT =PL =want

ang magadal ong National High School tarin ong Agutaya, tanira  
ang mag =adal ong National High school tarin ong Agutaya tanira  
LKR INF,AF =study OBL National High school LOC1 OBL Agutaya 3P.F

ba-lo, mansipanbing tarin aroman nira tang mga ginikanan  
ba-lo mansi =paning tarin aroman nira tang mga ginikanan  
first INF,PL,AF =go LOC1 companion 3P.G TOP PL parents

nira. 2. Tenged yami ay may kailala amen ang mga taga bario,  
nira tenged yami ay may ka =ilala amen ang mga taga bario  
3P.G because 1PE.F INV exist NLR =know 1PE.G LKR PL from barrio

simpri ang mga ginikanan nira ay tomabid ig  
simpri ang mga ginikanan nira ay om =tabid ig  
of.course TOP PL parents 3P.G INV INF,AF =accompany and

magprisintar ong balay mga tanira ay risibien obin indi.  
mag =prisintar ong balay mga tanira ay risibi =en obin indi  
INF,AF =present OBL house if 3P.F INV receive =INF,GF or NEG1

3. Mandian, indi, ganing ami, "Mamagkondision ita  
mandian indi ga =aning ami mamag =kondision ita  
now INTJ IMP,AF =say 1PE.T INF,PL,AF =condition 1PI.T

kay lagi. 4. Mamagarampang ita tang mga mola may  
kay lagi mamag =Vr =ampang ita tang mga mola may  
REQ first INF,PL,AF =PL =converse 1PI.T TOP PL child and

1. If students from the barrios<sup>1</sup> want to go to school at the National High School here on Agutaya, first, they come here together with their parents.

2. Since we have acquaintances from the barrios, of course their parents come along and present (themselves) at our house to see whether or not they (the students) will be received.

3. Now, so, we say, "Let's set some conditions first.

4. Let's discuss this with the young people and with you, their parents.

<sup>1</sup> These barrios refer to the other islands within the municipality of Agutaya. Agutaya Island is where the municipal government and only high school are located. People rely on relatives or friends on Agutaya to offer a place for their children to live while attending high school. The parents provide rice but the children must find their own viand. Usually the boarders cook separately from the rest of the household. They are expected to help with chores around the house.

yamong ginikanan tang mga mola. 5. Onopa paoyon amo ka yamo =ang ginikanan tang mga mola ono =pa paoyon amo ka 2P.F =LKR parents DEF PL child what =Q agree 2P.T EXP

ong kondision? 6. Ang kondision ang asia ong mga mola ong kondision ang kondision ang asia ong mga mola OBL condition TOP condition LKR D2 OBL PL child

ganing tang ordin ong nira. 7. Ba-lo ami magrisibi, ga =aning tang ordin ong nira ba-lo ami mag =risibi IMP,AF =say TOP order OBL 3P.O before 1PE.T INF,AF =receive

dapat amo magparet ka tang yamen ang mga disposition ong dapat amo mag =paret ka tang yamen ang mga disposition ong should 2P.T INF,AF =obey EXP DEF 1PE.O LKR PL rule OBL

nindio. 8. Tenged ong primiro, masinlo kaman tang nindio tenged ong primiro ma =sinlo kaman tang 2P.O because OBL first ADJ =nice indeed TOP

pamagailalan amen tang mga ginikanan mi, risibien amo pamag--an =ilala amen tang mga ginikanan mi risibi =en amo NLR,RECIP =know 1PE.G DEF PL parents 2P.G receive =INF,GF 2P.T

yamen. 9. Piro mga mola, yami magrisibi ong nindio, maning yamen piro mga mola yami mag =risibi ong nindio maning 1PE.O but PL child 1PE.F INF,AF =receive OBL 2P.O like

ta na tarin ong yamen ang toromanen ong teled tang balay... ta nani tarin ong yamen ang toromanen ong teled tang balay GEN D1 LOC1 OBL 1PE.O LKR rules OBL inside DEF house

10. Ang ordin amen ong nindio: bawal tang maginem tarin ong ang ordin amen ong nindio bawal tang mag =inem tarin ong TOP order 1PE.G OBL 2P.O prohibit TOP INF,AF =drink LOC1 OBL

teled tang balay asta ong loa. 11. Yadoa, bawal ang teled tang balay asta ong loa ya =doroa bawal ang inside DEF house and OBL out ORD =two prohibit TOP

magpanaw ang labi ra. 12. Kaministiran alas sais mag =panaw ang labii ra ka--an =ministir alas sais INF,AF =walk when night already NLR =need o'clock six

tarin da ong balay. 13. Ong ya-lo, dapat tomabang tarin da ong balay ong ya =tolo dapat tabang =om LOC1 already OBL house OBL ORD =three should help =INF,AF

5. Let's see if you are in agreement with the conditions.

6. These conditions on the children are, let's say, their orders.

7. Before we accept you, you should obey our rules for you.

8. Because first of all, since we have a good acquaintance with your parents, we will accept you.

9. But children, (if) we receive you, it's like this with our regulations in our house...

10. Our orders to you are: it is prohibited to drink here in the house as well as outside.

11. Second, it's prohibited to go out at night.

12. You need to be here in the house by six o'clock.

13. Thirdly, you should help with whatever work there is to do here

amo tang onopay                obra tarin ong teled tang balay,  
 amo tang ono =pa =ay        obra tarin ong teled tang balay  
 2P.T DEF what =Q =INV work LOC1 OBL inside DEF house

manlimpio                tang dibabaw may ang tanek. 14. Ig    yadoa                pa  
 mang =limpio tang dibabaw may ang tanek        ig    ya    =doroa pa  
 INF,AF =clean    DEF upstairs and DEF earth        and ORD =two    yet

mga mola, dapat magkopirar                amo ong tata may tata agod  
 mga mola dapat mag =kopirar        amo ong taata may taata agod  
 PL child should INF,AF =cooperate 2P.T OBL one and one so.that

para        masinlo        tang yaten ang pamagara-penan                tarin ong  
 para        ma =sinlo tang yaten ang pamag--VR--an =a-pen tarin ong  
 in.order ADJ =nice TOP 1PI.O LKR NLR,RECIP        =join.in LOC1 OBL

teled tang balay. 15. Asia ya    lamang ay    yen ang maning  
 teled tang balay        asia ya    lamang ay    yen ang ma        =aning  
 inside DEF house        D2 PRO only    INV 1S.O LKR INF,GF =say

ong nindio."  
 ong nindio  
 OBL 2P.O

in the house,  
 cleaning the  
 upstairs and the  
 yard.

14. And secondly  
 also children, you  
 should cooperate  
 with one another so  
 that our living  
 together will be  
 pleasant here in  
 this house.

15. That is all I  
 have to say to you."